



## Krk

**HR** **Krčka jedra** **kolovoz**  
Manifestacija obiluje bogatim programom koji zadovoljava sva osjetila i brojne interese - možete uživati u regati tradicijskih barki na jedra, radionicama tradicijskih zanata i vještina, predavanjima na temu pomorstva, izložbama, glazbenom programu i raznovrsnoj ponudi tradicijskih jela. Glavni dio programa čini regata tradicijskih barki, koja započinje točno u podne na dvanaesti otkucaj sata sa zvonika krčke Katedrale. Tada živopisne pasare, gucevi, batane i gajete plove krčkim akvatorijem, danju obasjane sunčevim sjajem, a noću raskošnom paletom svjetala s rive.

**EN** **Krk Sails** **August**  
It abounds in events that cater to all the senses and countless interests – you can enjoy a traditional sailboat regatta, traditional crafts and skills workshops, maritime affairs lectures, exhibitions, music and a diverse selection of traditional dishes. This manifestation's central event is the traditional sailboat regatta, which starts at midday as the clock on the bell tower of Krk Cathedral chimes for the twelfth time. That is when the picturesque pasara, guc, batana and gajeta boats sail through the Krk area, sun-drenched in the day and shimmering with lustrous promenade lights at night.

**DE** **Die Segel von Krk** **August**  
Die Veranstaltung bietet ein reichhaltiges Programm für alle Sinne und verschiedene Interessen: Sie können die traditionelle Regatta der Segelbarken, Workshops für traditionelles Handwerk und Kunst, Vorträge zum Thema Meer, Ausstellungen, Musikprogramme und verschiedene traditionelle Gerichte genießen. Der Hauptteil des Programms ist die Regatta der traditionellen Barken, die genau zu Mittag beginnt, wenn die Uhr des Glockenturms der Kathedrale das zwölfte Mal schlägt. Zu dieser Zeit segeln die bunten Barken Guc, Pasara, Gajeta, und Batana durch die Gewässer von Krk, tagsüber bei Sonnenschein und nachts beleuchtet von der üppigen Lichterkette von der Promenade.

[www.tz-krk.hr](http://www.tz-krk.hr)



## Rovinj

**HR** **Rovinjska regata tradicijskih barki** **lipanj**  
Na jednom od najljepših mjesta jadranske obale smjestio se grad Rovinj. Tradicija plovidbe ovog kraja je tisućljetna, a tradicionalan tip barke, batana, dobila je svoj muzej koji treba obavezno posjetiti. Ispod zvonika sv. Eufemije, uz zidove kuća izgrađenih uz samo more, tradicionalno se susreću barke s oglavnim i latinskim jedrom cijelog sjevernog Jadrana. Osim regate u kojoj barke pokazuju svoju ljepotu, a posade vještinu organiziraju se radionice mornarskih, nautičkih i ribarskih vještina.

**EN** **The Rovinj Traditional Boat Regatta** **June**  
The city of Rovinj is located in one of the most beautiful spots on the Adriatic coast, on the west coast of Istria. The sailing tradition in this region goes back millennia and an entire museum, which you must visit, is dedicated to the traditional boat type known as the batana. Traditionally, boats with gaff rigs and lateens from the entire Northern Adriatic – from Italy, Slovenia and Croatia – meet under the bell tower of St Euphemia, next to the houses built right by the sea. In addition to the regatta in which the boats show off their beauty, while their crews demonstrate sailing skills, this manifestation's programme also includes maritime, nautical and fishing skills workshops.

**DE** **Rovinjer Regatta der traditionellen Booten** **Juni**  
An einem der schönsten Orte an der Adriaküste liegt an der Westküste Istriens die Stadt Rovinj. Die Tradition des Segelns besteht in diesem Gebiet seit einem Jahrtausend, wobei der traditionelle Bootstyp, die Batana, sein eigenes Museum bekommen hat, das auf jeden Fall einen Besuch wert ist. Unter dem Glockenturm der Hl. Euphemia, neben den Häusern, die direkt am Meer liegen, treffen sich traditionell die Boote mit Luggersegl und Lateinersegel aus der gesamten nördlichen Adria, aus Italien, Slowenien und Kroatien. Neben der Regatta, bei der die Boote ihre Schönheit zeigen und ihre Besatzungen die Kunst der Bootsfahrt, wird das Veranstaltungsprogramm von Workshops in den Bereichen Marine, Nautik und Fischerei begleitet.

[www.batana.org](http://www.batana.org)



## Piran

**HR** **Pomorsko krštenje** **rujan**  
odnosno praznik pomorstva tradicionalni je piranski događaj koji svake godine na početku školske godine pretvara Piran u kraljevstvo Neptuna i gusara. Gusarske igre, prikazi pomorskih vještina, obilasci starih brodova, predstavljanje 430. pomorskoga odjela Slovenske vojske s vojnim brodom Triglav 11, Neptunov koncert s mladim glazbenicima i niz drugih događaja svake godine pružaju raznovrstan kraj tjedna. Vrhunac je tradicionalno predstavljena povorka i krštenje nove generacije pomoraca na molu.

**EN** **The Maritime Baptism** **September**  
The Maritime Baptism or the Maritime Festival is a traditional annual event held in Piran at the beginning of the school year that transforms the town into the realm of Neptune and pirates. Pirate-themed games, demonstrations of maritime skills, tours of old ships, presentation of the 430th Maritime Department of the Slovene Army with the Triglav 11 naval ship, Neptune's Concert featuring young musicians and a slew of other events provide a diverse ending to the week. The event culminates in a traditional parade and the baptism of a new generation of sailors on the pier.

**DE** **Die Seetaufe** **September**  
Die Seetaufe bzw. der Seefahrer-Feiertag ist ein traditionelles Ereignis in Piran, welches Piran zu Beginn jedes Schuljahres in das Königreich von Neptun und Piraten verwandelt. Am Ende dieser Woche werden Piratenspiele, Darstellungen von Seemannsfertigkeiten, Besichtigungen alter Schiffe, die Vorstellung der 430. Seeabteilung der slowenischen Armee mit dem Kriegsschiff Triglav 11, das Neptun-Konzert mit jungen Musikern und einer Reihe weiterer abwechslungsreicher Ereignisse angeboten. Höhepunkt der Veranstaltung ist der traditionelle Umzug und die Taufe der neuen Seefahrergeneration an der Mole.

[www.portoroz.si](http://www.portoroz.si)



## Izola

**HR** **Ribarski praznik** **kolovoz**  
izolski je tradicionalni događaj s više od 50 godina tradicije koja se održava svaki treći vikend u mjesecu kolovozu. Tada Izola odiše mirisom riba, a njezine ulice i trgove ispunjavaju zvuci glazbe. Na pravoj sredozemnoj svečanosti ne nedostaje nastupa poznatih glazbenika, oživljavanja starih običaja, sportskih događaja itd. Na svakome koraku posjetitelje očekuje nešto novo: krštenje veslača, regata starih barki, prezentacija ribarskih dijelova i opreme. Obilje zabave začínjeno tipičnim istarskim humorom i, naravno, puna riblja plata recept je koji u Izolu već desetljećima privlači turiste iz svih krajeva svijeta.

**EN** **The Fishermen's Festival** **August**  
The Fishermen's Festival is an event that has been taking place in Izola on the third weekend of August for more than 50 years. During the festival, Izola is filled with the scent of fish, while its streets and squares are imbued with the sound of music. During this true Mediterranean festivity, there is no scarcity of performances by well-known musicians, revivals of old customs, sporting events etc. Visitors can expect something new behind every corner: the baptism of rowers, a race of old boats and a presentation of fishing goods and equipment. Plenty of fun peppered with distinctive Istrian humour and, of course, a full Istrian platter make for a recipe that has been attracting visitors from all over the globe for decades.

**DE** **Der Feiertag der Fischer** **August**  
Der Feiertag der Fischer ist eine Veranstaltung in Izola mit einer mehr als 50-jährigen Tradition, die immer am dritten Wochenende im August stattfindet. Dann verbreitet sich in Izola der Duft von Fisch, während durch die Strassen und Plätze Musik erklingt. Bei dieser wahren mediterranen Feierlichkeit fehlt es auch nicht an Auftritten bekannter Musiker, alte Bräuche werden wiederbelebt, Sportveranstaltungen finden statt und noch vieles mehr. Die Besucher erwartet auf Schritt und Tritt etwas Neues: die Taufe von Ruderern, die Regatta alter Boote und Präsentationen von Fischerausrüstung. Eine reichhaltige Unterhaltung, gespickt mit dem typischen Humor Istriens und selbstverständlich vollen Fischplatten, sind die Grundzutaten des Rezepts, mit welchem Izola bereits seit vielen Jahrzehnten Touristen aus aller Welt anlockt.

[www.visitizola.com](http://www.visitizola.com)

# MORE, SUNCE, MALA BARA

Inspirativna priča o pomorskoj baštini  
Kvarnera, Istre i Slovenskog primorja

An inspiring story about the maritime  
heritage of Kvarner, Istria  
and the Slovene Littoral

Eine inspirierende Geschichte über das  
maritime Erbe von Kvarner, Istrien und  
des Slowenischen Küstenlandes

## Doživjeti puninu pomorskog naslijeđa

Zaslugom neumornih entuzijasta - zaljubljenika u more i pomorsku tradiciju - tijekom ljetnih mjeseci u Slovenskom primorju, Istri i Kvarneru može se uživati u nizu maritimnih festivala koji zadovoljavaju sva osjetila i svačije interese. Tko god se u to vrijeme zatekne u Izoli, Piranu, Rovinju, Mošćeničkoj Dragi, Rijeci, Crikvenici, Krku ili Lošinju moći će uživati u slikovitoj regati tradicijskih barki na jedra, okušati se u pletenju mreže ili opremanju barke, sudjelovati u predavanjima na temu pomorstva, izložbama te uživati u bogatom glazbenom programu i raznovrsnoj ponudi tradicijskih ribljih jela. O programu i terminima održavanja pojedine manifestacije detaljnije se može saznati na web stranicama TZ Kvarnera.

## Experience the wealth of maritime heritage

Thanks to the tireless enthusiasts for the sea and maritime tradition, during the summer months in the Slovene Littoral, Istria and Kvarner, there are many maritime festivals catering to all the senses and everyone's interests. Whoever finds themselves in Izola, Piran, Rovinj, Mošćenička Draga, Rijeka, Crikvenica, Krk, Lošinj or Nerezine at that time of the year gets to enjoy a picturesque regatta of traditional sailing boats, try their hand at making a net or equipping a boat, visit lectures on maritime affairs and exhibitions, as well as enjoy a rich music programme and a diverse selection of traditional seafood dishes. You can learn more about the programme and the dates when each event takes place on the Kvarner Tourism Office website.

## Die Fülle des maritimen Erbes erleben

Dank der unermüdlichen Enthusiasten - aller, die das Meer und die maritime Tradition lieben - finden während der Sommermonate an der slowenischen Küste, in Istrien und Kvarner eine Reihe maritimer Festivals statt, die alle Sinne und jedermanns Interessen befriedigen. Wer sich zu dieser Zeit in Izola, Piran, Rovinj, Mošćenička Draga, Rijeka, Crikvenica, Krk, Lošinj oder Nerezine aufhält, kann sich die malerischen Regatten der traditionellen Segelboote anschauen, versuchen, ein Netz zu flechten oder ein Boot auszustatten, an den Vorlesungen zum Thema Seefahrt und den Ausstellungen teilnehmen und das reichhaltige Musikprogramm und ein abwechslungsreiches Angebot an traditionellen Fischgerichten genießen. Mehr über das Programm und die Veranstaltungstermine der einzelnen Events finden Sie auf der Webseite des Tourismusverbands von Kvarner.



## Mošćenička Draga

**HR** **Smotra i regata tradicijskih barki na jedra** **srpanj**  
Mošćenička Draga, nekad ribarska lučica, a danas atraktivna turistička destinacija, smještena je na prekrasnom položaju podno planine Učka. Ovdje možete upoznati, u svoj svojoj ljepoti i raskoši, tradicijske barke tipa guc, pasara, gajeta, leut, batana i druge, opremljene tradicijskim jedrima. Osim regate tradicijskih barki, izvode se radionice brodogradnje, mornarskih, nautičkih i ribarskih vještina. S nama ćete doživjeti revijalno veslanje, jedrenje za djecu i posjetitelje, a kao vrhunac - večernju plovidbu barki ispred rive sa svjetlosnim efektima uz klasičnu glazbu i veličanstveni vatromet.

**EN** **The Festival and Regatta of Traditional Sailboats** **July**  
Mošćenička Draga, a former fishing port and today's attractive tourist destination, is situated in a picturesque location beneath the Učka mountain. This is where you can discover boats equipped with traditional sails such as the guc, pasara, gajeta, leut and batana in all their traditional splendour and glory. Apart from the traditional sailboat regatta, you can participate in shipbuilding, maritime, nautical and fishing workshops. Prepare to experience a non-competitive rowing race, sailing for children and visitors, and an evening grand finale with boats sailing on the waterfront accompanied by light effects and classical music, as well as spectacular fireworks.

**DE** **Rundschau und Regatta traditioneller Segelbarken** **Juli**  
Mošćenička Draga, einst ein Fischerhafen und heute ein attraktives touristisches Reiseziel, liegt am Fuß des wunderschönen Gebirges Učka. Hier können Sie die Schönheit und Pracht traditioneller Barken des Typs Guc, Pasara, Gajeta, Leut, Batana und anderer kennenlernen, die mit traditionellen Segeln ausgestattet sind. Neben der Regatta traditioneller Barken werden Workshops für Schiffbau, Seefahrer-, Fischerei- und Schiffsbaukunst abgehalten. Bei uns erleben Sie Show-Rudern, Segeln für Kinder und Besucher sowie den Höhepunkt in Form einer abendlichen Fahrt in einer Barke vor der Promenade mit Lichteffekten bei klassischer Musik und prächtigem Feuerwerk.

[www.tz-moscenicka.hr](http://www.tz-moscenicka.hr)



## Crikvenica

**HR** **Ribarski tjedan** **kolovoz**  
Stanovnicima Crikvenice more oduvijek znači život i ljubav. O tome, među ostalim, svjedoči i činjenica da su ovdajšnji ribari pedesetih godina prošlog stoljeća ostvarivali čak trećinu cjelokupnog jadranskog ulova ribe. Bogata tradicija ribarstva danas živi i u muzejima, arhivima i privatnim zbirkama. Simbolizira je i Ribarski tjedan, manifestacija koja više od 50 godina podsjeća na važnost očuvanja tradicije. Kraj kolovoza idealan je da se okušate u kulinarskim vještinama i pridružite nekoj od vještih amaterskih i profesionalnih grupa koje na glavnom crikveničkom trgu spravljaju jela od morskih plodova i uživajte u bogatom programu.

**EN** **The Fishermen's Week** **August**  
To the people of Crikvenica, the sea has always meant life and love. Among other things, this is confirmed by the fact that, in the 1950s, the fishermen from this area accounted for as much as one-third of the total fish caught in the whole Adriatic sea. This rich fishing tradition continues to live in museums, archives and private collections. It is also symbolized by the Fishermen's Week, a manifestation that has been reminding us of the importance of preserving tradition for over 50 years. The end of August is the perfect time to try your hand at culinary skills and join one of the skilled amateur and professional groups in the Crikvenica main square in preparing seafood dishes and you can enjoy the varied programme.

**DE** **Fischerwoche** **August**  
Den Bewohnern von Crikvenica stellt das Meer seit jeher Leben und Liebe dar. Dies zeigt sich unter anderem darin, dass Fischer in den fünfziger Jahren des letzten Jahrhunderts sogar ein Drittel des gesamten Fischfangs der Adria ausgemacht haben. Die reiche Tradition des Fischens ist heute noch in Museen, Archiven und Privatsammlungen lebendig. Sie wird auch durch die Fischerwoche symbolisiert, eine Manifestation, die seit über 50 Jahren an die Bedeutung der Erhaltung der Tradition erinnert. Ende August ist die Zeit ideal, um Ihre kulinarischen Fähigkeiten zu testen und sich einer der talentierten Amateur- und Profi-Gruppen anzuschließen, die am Hauptplatz von Crikvenica Fischgerichte zubereiten, und um ein reichhaltiges Programm zu genießen.

[www.rivieracrikvenica.com](http://www.rivieracrikvenica.com)



## Rijeka

**HR** **Fiumare, festival mora i pomorske tradicije** **svibanj/lipanj**  
S prvim toplijim danima, krajem svibnja i početkom lipnja, Rijeka se okreće moru i svom primorskom identitetu. Kvarnerski festival mora postaje svojevrsni vremeplov na autentičnim gradskim lokacijama od Delte i Mrtvog kanala, preko Verdijeve ulice i Gradske tržnice - place do luke. Festival čine tradicijske drvene barke "usidrene" nasred Korza radi razgleda, ali i natjecanja u izvornosti i ljepoti brodograevnog zanata, regate barki za djecu i odrasle, radionice mornarskih i ribarskih vještina, povijesna uprizorenja i vatromet te predstavljanje običaja i gastronomije.

**EN** **Fiumare – The Sea and Maritime Heritage Festival** **May/June**  
Warmer days at the end of May and beginning of June mark Rijeka's shift towards the sea and its coastal identity. At authentic city locations from the Delta and the Dead Channel, across Verdi Street and the City Market, all the way to the port, the Kvarner Sea Festival becomes a time machine of sorts. The Festival includes an exhibition of wooden boats "moored" in the middle of Korzo, as well as competitions dedicated to the originality and beauty of shipbuilding craftsmanship, boat regattas, sailing trips for children and adults, maritime and fishing skills workshops, historical re-enactments and fireworks, as well as presentations of the customs and gastronomy.

**DE** **Fiumare, das Festival des Meers und der maritimen Tradition** **Mai/Juni**  
An den ersten warmen Tagen Ende Mai und Anfang Juni wendet sich Rijeka dem Meer und seiner maritimen Identität zu. Das Festival des Meers am Kvarner wird zu einer Art Zeitmaschine an authentischen Orten in der Stadt, vom Delta und Toten Kanal, über die Straße von Verdi und den Stadtmarkt bis zum Hafen. Das Festival besteht aus traditionellen Holzbarken, die auf der Hauptstraße „Anker gelegt haben“, damit Sie sie beschauen können, aber auch zwecks Wettbewerbs in der Originalität und Schönheit des Schiffbaus. Außerdem wird eine Regatta der Barken für Kinder und Erwachsene organisiert, sowie Workshops für Seefahrer-, Fischerei- und Schiffsbaukunst und historische Vorstellungen und Feuerwerk sowie Präsentationen von Bräuchen und lokaler Gastronomie.

[www.visitRijeka.hr](http://www.visitRijeka.hr)



## Mali Lošinj

**HR** **Festival Lošinjskim jedrima oko svijeta** **rujan**  
Festival Lošinjskim jedrima oko svijeta posvećen je bogatoj pomorskoj i brodograevnoj tradiciji otoka Lošinja. Ideja o festivalu proizašla je iz želje za očuvanjem, revitalizacijom i turističkom valorizacijom pomorske baštine i to kroz oživljavanje i prezentaciju povijesnog i kulturnog naslijeđa lošinjskog pomorstva. Osim regate tradicijskih barki, Festival čine radionice tradicijskih pomorskih, ribarskih i brodograditeljskih vještina te priča o čuvenim lošinjskim jedrenjacima capehornerima, koji su u drugoj polovici 19. i početkom 20. pronosili slavu naših pomorskih kapetana i mornara diljem svijeta.

**EN** **The Lošinj Sails Around the World Festival** **September**  
The Lošinj Sails Around the World Festival is dedicated to the rich maritime and shipbuilding tradition of the island of Lošinj. The idea for the festival originated from the desire to preserve, revitalize and spark tourist appreciation of the maritime heritage through the revival and presentation of the historical and cultural heritage of maritime affairs in Lošinj. Apart from the traditional sailboat regatta, the Festival includes traditional maritime, fishing and shipbuilding skills workshops and telling the story of the famous Lošinj sailing ships known as the Cape Horners that spread the glory of the maritime captains and their crews all over the world in the second half of the 19th and early 20th century.

**DE** **Festival „Mit den Segeln von Lošinj um die Welt“** **September**  
Das Festival „Mit den Segeln von Lošinj um die Welt“ ist der reichen Tradition der Schifffahrt und des Schiffbaus der Insel Lošinj gewidmet. Die Idee des Festivals entstand aus dem Bestreben, das maritime Erbe durch die Wiederbelebung und Präsentation des historischen und kulturellen Erbes der Schifffahrt von Lošinj zu bewahren, zu revitalisieren und die touristische Verwertung zu fördern. Neben der Regatta der traditionellen Barken besteht das Festival aus Workshops für traditionelle Seefahrer-, Fischerei- und Schiffsbaukunst sowie eine Geschichte über die berühmten Segler von Lošinj, die in der zweiten Hälfte des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts den Ruhm unserer Marinekapitäne und Seeleute auf der ganzen Welt verkündeten.

[www.visitlosinj.hr](http://www.visitlosinj.hr)



**IZDAVAČ/ PUBLISHED BY/ HERAUSGEBER:**  
Turistička zajednica Kvarnera, 2019./ Kvarner Tourist Board, 2018/  
Tourismusverband Kvarner, 2018  
**FOTOGRAFIJA/ PHOTO/ FOTO:**  
foto arhiva izdavača i partnera projekta/ photo archives of the publisher  
and project partner/ Fotoarchiv des Herausgebers und Projektpartners  
**TEKST/ BODY/ TEXT:**  
Pomorski i povijesni muzej Hrvatskog primorja/ Maritime and History Museum  
of the Croatian Littoral/ See- und Geschichtsmuseum des Kroatischen Küstenlandes  
**OBLIKOVANJE I PRODUKCIJA/ DESIGN AND PRODUCTION/ DESIGN UND PRODUKTION:**  
Tri i

[www.malabarka.eu](http://www.malabarka.eu)  
[muzejmalabarka.com](http://muzejmalabarka.com)